

## Stabat mater van Marc Antoine Charpentier: een muzikale meditatie.

*Nog maar kort geleden hoorde ik voor het eerst dit voor mij totaal onbekende Stabat mater van Charpentier. Het raakte mij diep en ook na vele malen luisteren bleef die ontroering. Ik wilde meer weten, zoals de vertaling van deze Latijnse tekst en dan is er in deze crisis plotseling tijd om zoets even op te zoeken. Prachtig hoe deze woorden samengaan met deze ontroerende muziek, het verdriet van de moeder over haar zoon uitdrukken en tegelijk geloof, hoop en troost vertolken in deze crisis!*

Yke Bakker

Als je het Stabat Mater van Charpentier beluistert [via deze link van YouTube](#) is de tekst hieronder mee te lezen:

Stabat mater dolorosa  
Iuxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat filius;

De moeder stond door smart bevangen  
en met tranen langs haar wangen  
waar haar zoon gekruisigd hing

Cuius animam gementem,  
Contristantem et dolentem  
Pertransivit gladius.

en het was haar in haar lijden  
of een zwaard haar kwam doorsnijden  
dat dwars door het hart heen ging.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!

Hoe verdrietig en verloren  
was de toch zo uitverkoren  
moeder die hem 't leven gaf.

Quae maerebat et dolebat  
Et tremebat, cum videbat  
Nati poenas incliti.

Ze moest klagen, ze moest rouwen  
en ze beefde bij 't aanschouwen  
van zijn vreselijke straf.

Quis est homo, qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?

Wie voelt er geen tranen komen,  
die daarheen wordt meegenomen,  
waar hij Christus' moeder vindt?

Quis non posset contristari,  
Piam matrem contemplari  
Dolentem cum filio?

Wie zou tranen binnenhouden  
als hij dat verdriet aanschouwde  
van de moeder bij haar kind?

Pro peccatis suae gentis  
Iesum vidit in tormentis  
Et flagellis subditum,

Zij zag wat hij heeft geleden  
voor het kwaad dat mensen deden,  
zag de zweepen, zag het slaan,

Vidit suum dulcem natum  
Orientem, desolatum,  
Cum emisit spiritum.

hoorde 't kind, door haar gedragen,  
stervende om bijstand vragen,  
zag hoe hij is doodgegaan.

Eia, mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam;

Vrouw van liefde en genade,  
wil toch op mijn schouders laden  
alles wat u lijden doet.

Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

'k Wil mijn hart aan hem verpanden,  
laat mij dan van liefde branden  
opdat ik hem zo ontmoet.

Sancta mater, illud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide;

Moeder, wil mijn hart bezeren  
met de wonden die hem deren,  
die zo nederig wilde zijn

Tui nati vulnerati,  
Iam dignati pro me pati  
Poenas mecum divide.

om te lijden voor mijn zonden.  
Laat mij lijden aan zijn wonden,  
laat mij delen in de pijn.

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Laat mij huilen aan uw zijde,  
laat het kruis ook mij doen lijden  
tot ik zelf eens doodgaan moet:

Iuxta crucem tecum stare,  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.

'k wil mij naar het kruis begeven  
om daar met u mee te leven  
in wat hem zo lijden doet.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara,  
Fac me tecum plangere,

Stralende, ik moet u eren,  
wil u toch niet van mij keren,  
laat mij huilend bij u staan.

Fac, ut portem Christi mortem  
Passionis eius sortem  
Et plagas recolere.

Laat mij Christus' dood ervaren,  
laat mij in mijn hart bewaren  
al wat hem is aangedaan.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari  
Ob amorem filii;

Laat zijn pijnen mij genaken,  
laat het kruis mij dronken maken  
van de liefde voor uw zoon

Inflammatum et accensum  
Per te, virgo, sum defensum  
In die iudicii.

en wil dan mijn voorspraak wezen  
als ik 't helse vuur moet vrezin  
na het oordeel voor zijn troon.

Fac me cruce custodiri,  
Morte Christi praemuniri,  
Confoveri gratia;

Laat het kruis over mij waken,  
laat zijn dood mij sterker maken,  
zodat hij me begeleidt

Quando corpus morietur,  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.  
Amen, Amen, Amen

en mijn ziel, als 't lijf moest sterven,  
de verrukking doet verwerven  
die de hemel ons bereidt.  
Amen, Amen, Amen

Voor meer informatie zie: <https://www.literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen/tekst/lgme023.html>

